



ABB CHILE, RARO, 12/03/2020

# Proyecto DeltaPack

## PAT S.A.

### Propuesta Comercial

Oferta N°OPP-20-3682274 Rev.A

#### NOTICIA IMPORTANTE

"El presente presupuesto estimativo de ABB tiene carácter preliminar y no vinculante. Se presenta únicamente a efectos de diálogo y no constituye una oferta de venta ni una condición contractual. ABB puede realizar modificaciones a su entera discreción y sin previo aviso. Todo contrato de venta del objeto de la propuesta estará sujeto a un acuerdo mutuo previo a la aceptación de la oferta por parte de ABB. Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB de conformidad con su política de seguridad, la autoría de la firma y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente"

The ABB logo, consisting of the letters 'A', 'B', and 'B' in a stylized, red, blocky font.



# Tabla de Contenidos

— 4

<b>Carta De Presentación.....</b>	<b>4</b>
<b>1. CONDICIONES PARTICULARES DE VENTA .....</b>	<b>5</b>
1.1. Alcance de Suministros de Equipos y/o Servicios .....	5
1.2. Precios .....	7
1.3. Forma de Pago.....	7
1.4. Plazo Validez de la Oferta.....	7
La oferta de ABB tiene una validez de 30 días corridos, desde la fecha de presentación de esta oferta. ....	7
1.5. Plazos de Entrega.....	7
1.6. Lugar de Entrega.....	8
1.9. Garantía .....	8
1.10. Duración del Proyecto (No Aplica) .....	9
1.11. Límite de Responsabilidad .....	10
1.12. Variaciones: .....	10
1.12.1. Variaciones al Contrato.....	10
1.12.3. Variación en las condiciones de trabajo.....	11
1.13. Multas .....	12
1.14. Retenciones y compensaciones.....	12
1.16. Boletas de Garantía .....	13
Para la presente oferta, no se considerará la emisión de boletas de garantía. ....	13
1.17. Terminación del Contrato .....	13
1.17.1. Terminación por el Contratista .....	13
1.17.2. Terminación por el Cliente.....	13
1.17.3. Terminación por Eventos de Fuerza Mayor .....	14
1.17.4. Efecto de la Terminación .....	14
1.17.5. Terminación por Cancelación .....	15
1.19. Resolución de Controversias .....	16
1.20. Confidencialidad .....	16
1.20.1. No Uso del Nombre de ABB. ....	17
1.20.2. Vigencia de estas obligaciones. ....	17
1.21. Sobornos y Corrupción .....	17
1.22. Caso Fortuito o Fuerza Mayor.....	18
1.23. Indivisibilidad de la Oferta .....	19
1.24. Documentos Integrantes de la Oferta: .....	19
1.24.1. Condiciones Comerciales Generales .....	19
1.24.2. Orgalime .....	19
<b>2. ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA.....</b>	<b>19</b>



2.1. Condiciones de Aceptación de la Oferta .....	19
<b>3. DOCUMENTOS ANEXOS.....</b>	<b>20</b>
3.1. Condiciones Generales de Venta .....	20
3.2. Orgalime.....	20



## Carta De Presentación

Señores

PAT S.A.

Proyecto: DeltaPack

At: Sr. Allan Luders

Su ref.(Licitación. Nº)

con fecha

07/01/2020

Nuestra ref.

OPP-20-3682274

Fecha

12/03/2020

Proyecto: "DeltaPack"

Señores:

Reiteramos nuestros agradecimientos por la oportunidad de cotizar a ustedes para el proyecto de la referencia.

La propuesta que estamos presentando a Uds. corresponde a la oferta Técnico Económica estimativa para "PAT S.A.", de acuerdo a las Especificaciones Técnicas recibidas el día por correo electrónico el día 07/01/2020.

Estamos enviando a ustedes adjunto y de acuerdo a su instrucción:

"Propuesta Comercial"

"Propuesta Técnica"

Esperamos que nuestra propuesta sea de su interés, y estaremos atentos a resolver todas las dudas o requerimientos de información técnica que el proyecto requiera.

Le recordamos que al momento de aceptar nuestra oferta vía Orden de Compra, dicha orden debe contener la siguiente glosa:

**"La presente orden de compra considera como parte integrante a la Oferta Comercial de ABB Nº OPP-20-3682274 de fecha 12/03/2020, conjuntamente con los términos y condiciones legales y comerciales allí establecidos"**

Desde ya estamos atentos a cualquier consulta que se pueda presentar.

Les saluda muy atentamente a Uds.

División "Robotics and Discrete Automation"

Business line "Consumer"

Ignacio Echegaray, +54 9 11 60265245, Ignacio.echegaray@ar.abb.com

Proyecto : DeltaPack

Propuesta Comercial

Cliete : PAT S.A.

Ref. Cliente : Allan Luders

Ref. ABB : Pablo Carniglia/Ignacio Echegaray

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente



## 1. CONDICIONES PARTICULARES DE VENTA

### 1.1. Alcance de Suministros de Equipos y/o Servicios

## Datos técnicos

---

### 1 Industrial robot system Master

IRB 360-6/1600

---

IRB 360-6/1600

#### MANIPULATOR

435-120 Variant: IRB 360-6/1130  
911-1 Base box: Standard/WashDown  
912-1 Arm system: Standard  
334-1 Signs on manipulator: ABB

#### BASIC

700-8 Controller variants: Compact 2<sup>nd</sup> generation  
984-1 IRC5C controller mounting kit: Mounting kit  
438-1 Warranty: Standard Warranty

#### FLOOR CABLES

210-2 Manipulator cable - Length: 7m

#### CONTROL MODULE

701-1 FlexPendant: FlexPendant 10 m  
970-1 RS232 Serial Port: RS232 Serial channel  
702-2 Connector plug  
841-1 EtherNet/IP™ m/s  
1541-2 1541-2 Base Dig. 16In/16Out: Base Dig. 16In/16Out 1  
1551-1 1551-1 Conv.Tracking unit Ext.: Conv.Tracking unit Ext. 1

#### ROBOTWARE

685-2 Robotware Version: RW 6  
610-1 Independent Axis: Independent Axis  
613-1 Collision Detection: Collision Detection  
623-1 Multitasking: Multitasking  
642-1 Prep. for PickMaster&PowerPac: PickMaster 3

---

---

### 2 Industrial robot system Slave

IRB 360-6/1600

---

IRB 360-6/1600

#### MANIPULATOR

---

Proyecto : DeltaPack

Propuesta Comercial

Cliente : PAT S.A.

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente

Ref. ABB : Pablo Carniglia/Ignacio Echegaray

5 / 21



- 435-120 Variant: IRB 360-6/1130  
 911-1 Base box: Standard/WashDown  
 912-1 Arm system: Standard  
 334-1 Signs on manipulator: ABB  
**BASIC**  
 700-8 Controller variants: Compact 2<sup>nd</sup> generation  
 984-1 IRC5C controller mounting kit: Mounting kit  
 438-1 Warranty: Standard Warranty

#### FLOOR CABLES

- 210-2 Manipulator cable - Length: 7m

#### CONTROL MODULE

- 701-1 FlexPendant: FlexPendant 10 m  
 702-1 Connector Plug  
 970-1 RS232 Serial Port: RS232 Serial channel  
 840-1 Fieldbus adapters: Ethernet/IP™  
 1541-2 1541-2 Base Dig. 16In/16Out: Base Dig. 16In/16Out 1  
 1551-1 1551-1 Conv.Tracking unit Ext.: Conv.Tracking unit Ext. 1

#### ROBOTWARE

- 685-2 Robotware Version: RW 6  
 610-1 Independent Axis: Independent Axis  
 613-1 Collision Detection: Collision Detection  
 623-1 Multitasking: Multitasking  
 642-1 Prep. for PickMaster&PowerPac: PickMaster 3

### 3 Software PickMaster 3

#### PICKMASTER

- 42-6 Basic License: Basic  
 559-1 559-1 License for one robot: License for one robot. Cant: 2  
 524-1 Adaptive Task Completion: Adaptive Task Completion

### 1.2. Precios y condiciones de pago

Pos	Código producto cliente Tipo de Producto Condiciones específicas/comentarios	Cantidad	Precio por unidad [USD]	Precio total [USD]
1	IRB 360-6/1600 maestro	1	23.900,65	<b>23.900,65</b>
2	IRB 360-6/1600 esclavo	1	22.984,19	<b>22.984,19</b>
3	<del>PickMaster 3</del>	1	5.499,00	<b>5.499,00</b>
4	Licencia de RobotStudio con <del>Picking</del> Powerpack	1	2.066,00	<b>2.066,00</b>
<b>Precio neto oferta*</b>				<b>USD 54.449,84</b>

\* No incluidas las alternativas y extras en el precio total de la oferta. Los precios no incluyen el IVA.

Proyecto : DeltaPack

Propuesta Comercial

Cliente : PAT S.A.

Este documento ha sido firmado electrónicamente por ABB para garantizar su integridad, la autoría de la firmas y validez legal. El documento impreso es solo una copia del documento firmado electrónicamente

Ref. ABB : Pablo Carniglia/Ignacio Echegaray

6 / 21



## Cláusula 19 de Corvid (Sin derecho de terminación)

"Las Partes están al tanto del actual brote del Coronavirus detectado en la ciudad de Wuhan, provincia de Hubei, China, que está o puede afectar el negocio normal y la ejecución de este Contrato. Las Partes acuerdan que ABB tiene derecho a compensación de costos, extensión de tiempo u otros ajustes de contrato razonablemente requeridos, si alguna consecuencia, ya sea directa o indirectamente, como resultado del brote de coronavirus, conduce a demoras en la entrega de bienes o suministro de servicios o de otra manera afectar las obligaciones u obligaciones contractuales de ABB.

"El precio y la entrega están sujetos a variaciones derivados de: (i) cualquier aumento en el costo o (ii) demoras en la entrega de bienes o servicios que surjan como resultado de:

1. una epidemia o contagio en el país en el que se ejecuta el contrato o, en cualquier otro país donde se obtiene, fabrica, ensambla o exporta mano de obra, bienes, materiales o equipos necesarios para la ejecución del contrato; o
2. controles, restricciones u otras medidas implementadas por una o más autoridades competentes en respuesta a la epidemia o contagio descrito anteriormente.

### 1.3. Forma de Pago

- 20% anticipado
- 80% contra entrega

El Cliente deberá efectuar los pagos dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la correspondiente factura.

Cualquier atraso en el calendario de pagos definido de mutuo acuerdo entre las partes, devengará el interés máximo convencional vigente; sin perjuicio de ello, ABB podrá detener la ejecución de las obras y trabajos hasta la normalización de los pagos.

### 1.4. Plazo Validez de la Oferta

La oferta de ABB tiene una validez de 30 días corridos, desde la fecha de presentación de esta oferta.

### 1.5. Plazos de Entrega

12 semanas a partir de la recepción de la orden de compra y el pago del anticipo correspondiente (vía marítima).

Si verificada la entrega de los equipos objeto de la presente oferta, el cliente constata que lo suministrado no corresponda a lo aquí ofertado (conforme la sección 1.1), EL CLIENTE tendrá un plazo de 30 días contados desde la fecha de firma de la guía de despacho para hacer efectiva la devolución.

No se aceptarán devoluciones por otras causas o fuera del plazo antedicho.

En caso de otro tipo de objeciones respecto a lo entregado, se aplicará lo establecido en la sección "GARANTÍA". (SOLO APLICABLE AL SUMINISTRO DE EQUIPOS Y REPUESTOS)



### **1.6. Lugar de Entrega**

DDP, Planta ABB, Santiago de Chile, Chile.

### **1.7. Traspaso de propiedad y riesgos.**

Los riesgos asociados y la propiedad sobre los suministros objeto del contrato serán traspasados al Cliente al momento de la entrega, en el lugar y condición pactado en la cláusula precedente.

### **1.8. Autorizaciones y Permisos.**

Será responsabilidad del Cliente obtener los permisos y autorizaciones necesarios para que ABB pueda realizar la entrega de los suministros o la ejecución de los servicios sin interrupciones y dentro de los plazos definidos en el contrato. A mayor abundamiento, ABB no será responsable de realizar expropiaciones, ni estará obligado a tramitar ante entidades gubernamentales, administrativas, municipales o ministeriales u organismos públicos permisos o resoluciones de ningún tipo. De igual forma, ABB no tendrá obligación de obtener ni tramitar permisos de carácter medioambiental o permisos frente a terceros, tales como servidumbres de paso u otros de similares características.

Asimismo, será responsabilidad del Cliente asegurar a ABB el libre y expedito acceso al sitio de las obras, siendo de su cargo y costo el mantenimiento y habilitación de los caminos y vías hasta el sitio de las obras.

Sin perjuicio de lo señalado precedentemente, será responsabilidad de ABB apoyar al Cliente y suministrar la documentación que sea requerida por el Cliente para la tramitación y obtención de los permisos o autorizaciones necesarios para la correcta ejecución del proyecto.

### **1.9. Garantía EQUIPOS:**

Se considerará una garantía estándar de fábrica para los equipos de 12 meses desde la entrega del equipamiento según condición de entrega.

Esta garantía no ampara ningún equipo o piezas del mismo, que se haya reparado o alterado incorrectamente, que hayan sido objeto de abuso, negligencia o accidente, que se haya utilizado de un modo contrario a las instrucciones impartidas por ABB, o cuyo defecto provenga del uso y desgaste normal.

Si de acuerdo a la evaluación realizada por ABB, corresponde el reemplazo o reparación de una parte afectada del equipo que forme parte del suministro de la presente oferta, los plazos de entrega de dichos equipos estarán sujetos a los plazos que estipule fábrica.





Si en virtud de las obligaciones de garantía establecidas en esta cláusula, se efectúen reparaciones y/o reemplazos de los Equipos, piezas o materiales de los mismos, durante el período o Plazo de Garantía, entonces el Plazo de Garantía se extenderá por un período adicional de 6 (seis) meses por una única vez y sólo respecto de los Equipos, piezas y Materiales reparados o reemplazados. Con todo, el plazo total máximo de garantía, incluyendo las extensiones de garantía debido reparaciones o renovaciones, no podrá ser en ningún caso superior a 18 (dieciocho) meses contados desde la entrega.

Sin perjuicio de lo señalado precedentemente, y sin que el siguiente listado tenga carácter taxativo sino meramente enunciativo, la Garantía de Responsabilidad por Defectos no cubre el deterioro o avería de las piezas y equipos en los siguientes casos:

- i) Uso y desgaste normal;
- ii) Uso o almacenamiento contrario a lo indicado en los manuales oficiales entregados por ABB o en cualquier documentación complementaria facilitada por éste;
- iii) Manipulación indebida o inadecuada;
- iv) Exposición a condiciones ambientales inadecuadas o anormales para la zona donde se desarrollarán las obras.
- v) Manipulaciones, reparaciones, intervenciones u operaciones no autorizadas por ABB, o realizadas con materiales y repuestos no recomendados por el fabricante.
- vi) Mantenimiento defectuoso, u omisión de las obligaciones de mantenimiento de por parte del Cliente o del Cliente final en su caso.
- vii) Derramamiento de líquidos o fluidos; acción de productos químicos;
- viii) Cuando los defectos o fallas se hayan verificado con posterioridad al vencimiento del plazo de garantía establecido en el contrato.
- ix) Cuando el Cliente o el Cliente final no pongan a disposición de ABB los equipos o piezas defectuosos para su evaluación, reparación o reemplazo.
- x) Desperfectos que tengan su origen en daños intencionales o actos negligentes del Cliente, su personal dependiente o terceros ajenos a ABB.
- xi) Intervención de terceros no autorizados por ABB en la reparación de los equipos durante el Periodo de Garantía.

#### **1.10. Duración del Proyecto (No Aplica)**

**Se considera administración de proyectos durante 6 meses para la etapa de ejecución del proyecto en Santiago desde la aceptación de la orden de compra. Para los servicios en terreno se considera una duración máxima de 2 meses desde el inicio del contrato de servicios en terreno. La dedicación del administrador del proyecto es parcial y su asiento será en Oficinas de ABB Chile. Si la duración de las etapas anteriormente nombradas se extiende más allá de estos tiempos, sin existir responsabilidad de ABB en este retraso, ABB se reserva el derecho de revisar los**



**valores de las tarifas incorporadas en esta oferta pudiendo reajustarlas en caso que corresponda, del mismo modo ABB Chile estará facultado para cobrar por los costos adicionales de esta extensión de los servicios.**

#### **1.11. Límite de Responsabilidad**

La responsabilidad total de ABB por los daños y perjuicios que surjan, se relacionen o resulten del Contrato u Orden de Compra, tendrá como límite máximo (incluyendo las penalidades, cobros revertidos, extra costos, mayores costos, retenciones y garantías, de haberlas) el 5% (cinco por ciento) del valor total del/a mismo/a.

Sin perjuicio de lo anterior, ABB no será responsable por lucro cesante, ni por cualquier daño indirecto (consecuencias mediatas o casuales), incluyendo pero no limitado a la falta de producción, la pérdida de explotación, pérdidas de pedidos, multas o reclamos de terceros, pérdidas de uso, pérdidas de energía, costo de capital, costo de reemplazo de energía, o similares que pudiera sufrir el cliente por el cumplimiento o incumplimiento del contrato, limitando toda reparación a los daños y perjuicios directos, con exclusión del lucro cesante, dentro de los topes previstos en el párrafo anterior.

Ninguna disposición del presente documento podrá interpretarse en contra de la limitación de responsabilidad aquí establecida.

#### **1.12. Variaciones:**

##### **1.12.1. Variaciones al Contrato**

El contrato que firmen las partes prevalecerá sobre todo acuerdo, conversación o declaración oral sostenida entre las partes previa o durante la suscripción del mismo.

Conforme con lo anterior, todos los acuerdos entre el Cliente y ABB sobre modificaciones a los precios del contrato, los plazos de las obras o sobre cualquier otra modificación relativa a los términos establecidos en el contrato o los documentos que formen parte integrante de él, sólo tendrán validez cuando sean suscritos por las partes mediante la firma de las partes contratantes de una Orden de Cambio o Addendum.

Cada Addendum deberá consignar los alcances de la modificación y se identificará mediante enumeración correlativa, de tal manera que el último comprenda el total de las modificaciones anteriores y represente el estado de lo convenido entre las partes.

##### **1.12.2. Variación de la Cantidad de Obra:**

En caso de existir variaciones de las cantidades de obra que tengan como consecuencia aumentos o disminuciones de costos, modificando, por tanto, los Cuadros de Precios, ABB estará facultada para realizar un ajuste al Precio de Contrato. Lo anterior se aplicará especialmente en los siguientes casos:



- Que la variación de obra efectivamente ejecutada correspondiente al ítem de pago, difiera por exceso o por disminución en cinco por ciento (5%) o más, de la cantidad de Obra del Cuadro de Precios ofertado para este ítem.
- Que la suma de los Precios Totales de los Sistemas, efectivamente desarrollados, en los cuales estuviera incluido el ítem de pago que se debe ajustar, difiera por exceso o por disminución, en el mismo sentido que la variación descrita en el párrafo anterior, cinco por ciento (5%) o más, que la suma correspondiente al total del Cuadro de Precios de los Sistemas ofertado.

En todos aquellos casos en que las variaciones de obra sean de responsabilidad del Cliente y traigan consigo una disminución de las Obras en un 50 % o más, ABB estará facultado para poner término anticipado al contrato, sin generar derecho a indemnizaciones de ningún tipo para ninguna de las partes. No obstante lo anterior, ABB tendrá derecho a reclamar el pago de los gastos incurridos y las obras efectivamente ejecutadas a la fecha de terminación.

Asimismo, toda obra adicional solicitada por el cliente, importará una ampliación en los plazos originalmente acordados. Dicha ampliación, requerirá de un acuerdo por escrito suscrito por ambas partes.

#### **1.12.3. Variación en las condiciones de trabajo**

En caso de cambio o variación en la operación de la planta, estrategia de producción, cambios en programas de calidad, salud o medio ambiente, y en general, cualquier variación que se encuentre fuera del alcance de ABB y que de alguna manera afecte los costos, plazos o condiciones de trabajo de ABB, dará derecho a esta última a revisar las condiciones establecidas en el contrato, de forma tal que las partes en conjunto, acuerden los cambios procedentes con el fin recobrar el equilibrio contractual establecido en el inicio del mismo.

Si, transcurridos 60 días de negociaciones conjuntas entre el Cliente y ABB, no existe acuerdo respecto a las condiciones contractuales requeridas para restablecer el equilibrio del contrato, ABB podrá poner término anticipado al mismo, sin que procedan indemnizaciones, pago de multas u otros derechos en favor del Cliente.

#### **1.12.4. Cambio de Leyes, Reglamentos, Legislación y condiciones en general**

ABB realizará las Obras encomendadas en estricto cumplimiento de:

- (i) Todas las exigencias del Gobierno que sean aplicables al servicio o suministro.(i.e. leyes, reglas, y reglamentos); y



(ii) Todos los requerimientos ambientales de operación de los permisos y licencias obtenidas por el Cliente que le hayan sido comunicados oportunamente.

ABB le notificará al Cliente de cualquier requerimiento de tales leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias y lineamientos con los cuales no pueda cumplir, o bien, en caso de existir variaciones en las condiciones que hagan imposible el desarrollo y cumplimiento de las obras.

En el evento de cualquier cambio en el tipo de servicios, leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias aplicables en Chile y/o condiciones establecidas para el desarrollo del contrato, que ocurra con anterioridad o durante la ejecución del Contrato, y que cambie materialmente la transacción contemplada en el mismo, el Cliente y ABB se reunirán y acordarán toda modificación apropiada a los términos estipulados en el Contrato.

En el evento de que cualquier modificación a leyes, reglas, reglamentos, permisos, licencias y/o condiciones establecidas para el desarrollo del contrato, posterior a la suscripción del mismo, tenga un efecto en los costos o riesgos de ABB (entendiéndose por tal un incremento agregado superior o igual al 20% del total del contrato) las partes deberán efectuar de mutuo acuerdo un ajuste equitativo a las tarifas establecidas por ABB y a los demás términos del contrato que se vean afectados directamente por el cambio.

Si, transcurridos 60 días de negociaciones conjuntas entre el Cliente y ABB, no existe acuerdo respecto a las condiciones contractuales requeridas, ABB podrá poner término anticipado al mismo, sin que procedan indemnizaciones, pago de multas u otros derechos en favor del Cliente.

#### **1.13. Multas**

En caso de retrasos en la entrega de los servicios o suministros en la fecha acordada entre las partes, y que sean responsabilidad exclusiva de ABB, darán derecho al Cliente a aplicar una multa equivalente al 0,5% del valor del ítem por cada semana completa de retraso. La máxima responsabilidad por penalidades se limita al valor total del ítem afectado, con un tope máximo del 5% del total [del ítem/de la oferta]. Este porcentaje tendrá el carácter de una Clausula Penal, entendiendo por tal, una avaluación convencional y anticipada de los perjuicios derivados del incumplimiento o cumplimiento tardío de las obligaciones de ABB, en los términos contenidos en los artículos 1535 y siguientes del Código Civil. Dicha compensación constituirá la única, total y definitiva indemnización por este tipo de perjuicios.

#### **1.14. Retenciones y compensaciones**

El Cliente no podrá aplicar retenciones ni compensaciones sobre los montos pagaderos a ABB.



### 1.15. Back Charge

ABB S.A. no responderá de la aplicación de cobros revertidos en la ejecución de los servicios que dan origen a la presente oferta

### 1.16. Boletas de Garantía

Para la presente oferta, no se considerará la emisión de boletas de garantía.

### 1.17. Terminación del Contrato

#### 1.17.1. Terminación por el Contratista

En caso de que el cliente incurra en incumplimiento material del contrato, ABB podrá, a su arbitrio, optar entre terminar el Contrato o suspender las obras, previa notificación por escrito al Cliente, enviada con no menos de diez (10) días hábiles de anticipación, especificando el incumplimiento incurrido por el Cliente. Sin perjuicio de lo anterior:

- a) Si el Incumplimiento Material es susceptible de remediarse, y el Cliente no procede con la apropiada y debida diligencia para dar remedio a dicho Incumplimiento dentro de los quince (15) días hábiles siguientes a haber recibido la notificación, la fecha de terminación se hará efectiva al cumplirse 20 días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación; o
- b) Si el Incumplimiento Material no es susceptible de remediarse o, no obstante las provisiones de la letra anterior, el incumplimiento se refiere al no pago por parte del cliente de las obligaciones que emanan del contrato, la terminación se hará efectiva al cumplirse cinco (5) días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación.

Adicionalmente al derecho señalado en los párrafos anteriores, ABB podrá solicitar la indemnización de perjuicios en los términos contenidos en los artículos 1543 y 1556 del Código Civil.

#### 1.17.2. Terminación por el Cliente

En caso de que ABB incurra en incumplimiento material del contrato, el Cliente podrá, a su arbitrio, optar entre poner término al Contrato, o bien, suspender en todo o parte los trabajos de ABB. En ambos casos, ABB deberá ser notificada por escrito, con no menos de cinco (5) días hábiles de anticipación, especificando el incumplimiento material incurrido por ABB. Sin perjuicio de lo anterior:

- a) Si el Incumplimiento Material es susceptible de remediarse, y ABB no procede con la apropiada y debida diligencia para dar remedio a dicho Incumplimiento dentro de los quince (15) días hábiles siguientes a haber recibido la notificación. O pese a sus esfuerzos el incumplimiento subsiste, la fecha de terminación se hará efectiva al cumplirse 20 días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación; o



- b) Si el incumplimiento material no es susceptible de remediarse, la terminación se hará efectiva al cumplirse cinco (5) días hábiles desde la fecha en que recibió la notificación.

En caso de término anticipado del Contrato por parte de cliente, éste pagará a ABB por todos aquellos trabajos ejecutados y bienes entregados hasta la fecha en que se haga efectiva la terminación, así como también, todas aquéllas obligaciones contraídas por ABB en virtud del contrato.

#### **1.17.3. Terminación por Eventos de Fuerza Mayor**

Como resultado de que un Evento de Fuerza Mayor cumpla con la condición para terminar el contrato, conforme lo dispone la sección “Caso Fortuito o Fuerza Mayor”, la Parte Afectada por dicho evento, podrá, a su absoluta discreción, optar entre poner término al Contrato o suspender sus obligaciones todo o parte de las obras objeto del contrato, mediante notificación por escrito a la otra parte, detallando del Evento de Fuerza Mayor sufrido, dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la fecha en que este haya ocurrido.

#### **1.17.4. Efecto de la Terminación**

Cuando:

El Cliente haya terminado el Contrato bajo lo dispuesto en secciones anteriores, entonces:

A partir de la fecha en que la terminación se haga efectiva, cada parte será liberada de sus obligaciones bajo el contrato, excepto, cuando la notificación que da cuenta de la terminación, tenga efectos parciales sobre las obras, en cuyo caso cada una de las partes será liberada de sus obligaciones con respecto a esa parte de las obras que se solicita su terminación;

Ninguno de los derechos o recursos que asistan a cualquiera de las partes hasta e incluyendo la fecha de terminación, será afectado como resultado de dicha terminación, por lo que cada una de las partes podrá ejercerlos;

Cada uno de los términos del Contrato respecto del cual se exprese que sus efectos continuarán vigentes con posterioridad a la terminación del contrato, tendrá pleno efecto o seguirá produciéndolos no obstante la terminación;

Cada una de las partes continuará desempeñando sus obligaciones con respecto a todas las obras de acuerdo con los términos del Contrato hasta la fecha de terminación;

Si ABB termina el Contrato bajo el sección 1.17.1”Terminación por el Contratista”, entonces el Cliente pagará a ABB una suma correspondiente a una, Compensación por Terminación, la que se avalúa anticipadamente conforme se establece en la sección 1.16.5..



Si cualquiera de las partes pone término al Contrato conforme lo dispuesto en la sección 1.17.3 "Terminación por Eventos de Fuerza Mayor", entonces el Cliente pagará a ABB una suma correspondiente a una Compensación por todos aquellos trabajos ejecutados y bienes entregados por ABB hasta la fecha en que se haga efectiva la terminación, así como también, todas aquellas obligaciones contraídas por ABB en virtud del contrato.

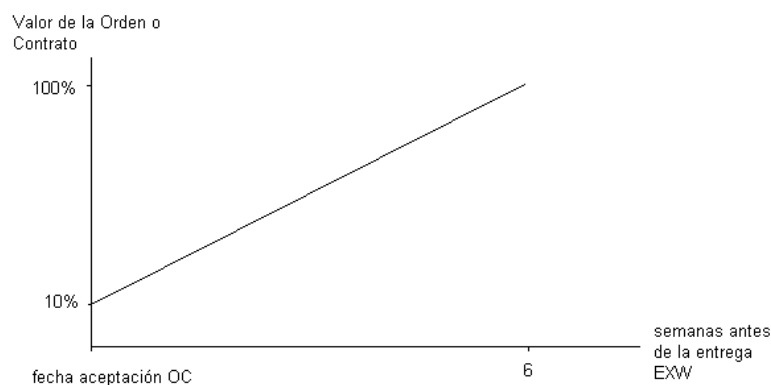
#### 1.17.5. Terminación por Cancelación

**"TODA OFERTA DEBE CONSIDERAR UNA TABLA DE TERMINO POR CANCELACIÓN, DE MODO QUE DE ACUERDO AL PERIODO TEMPORAL EN QUE SE CANCELE LA ORDEN, SE ESPECIFIQUE QUE PORCENTAJE DEL PRECIO TOTAL CORRESPONDERÁ INDEMNIZAR A ABB.**

**A MODO DE EJEMPLO SE ADJUNTA UNA TABLA DE TÉRMINO:**

EJ:

En caso que el cliente decidiese poner término al contrato u Orden de Compra por razones de su conveniencia y sin mediar incumplimiento material de ABB, caso fortuito o fuerza mayor, será necesario aplicar la siguiente tabla de anulación:



En caso de cancelación de la orden por parte del cliente [especificar cuándo], éste último estará obligado al pago mínimo de un 10% sobre el precio venta. Luego, el cargo se incrementará linealmente desde el 10%, hasta alcanzar el 100% del valor total de la Orden de Compra o Contrato a las 6 semanas antes de la entrega EXW.

#### 1.18. Suspensión

ABB tendrá derecho a suspender la ejecución del contrato, cuando las condiciones de seguridad del sitio donde deban llevarse a cabo los servicios o la entrega del suministro contratado, no sean adecuadas o resulten insuficientes para resguardar la seguridad y la integridad física y psíquica de sus trabajadores.



De igual modo, ABB podrá suspender la ejecución de las prestaciones objeto del contrato dando aviso con a lo menos 10 días de anticipación mediante carta certificada al Propietario, cuando éste último se haya retrasado en el cumplimiento de su obligación de pago por más de 90 días, o se hayan verificado atrasos reiterados en el pago.

La suspensión se prolongará hasta que se haya verificado el restablecimiento de las medidas de seguridad adecuadas, o hasta la verificación pago de lo adeudado, tras lo cual se reanudará inmediatamente la ejecución del contrato, debiendo las partes acordar las variaciones de precio a que haya habido lugar y los nuevos plazos de entrega, los cuales se deberán extender al menos por un período de tiempo equivalente al que haya durado la suspensión.

Si la suspensión hubiera sido motivada por incumplimiento de las obligaciones de pago en la fecha y condiciones estipuladas en el contrato, y ésta se ha extendido por más de 90 días, entonces ABB tendrá derecho a terminar anticipadamente el contrato, sin derecho a indemnización por parte del Cliente.

#### **1.19. Resolución de Controversias**

Cualquier dificultad o controversia que se produzca entre los contratantes respecto de la aplicación, interpretación, duración, validez o ejecución del contrato o cualquier otro motivo relacionado con este será sometida a Mediación, conforme al Reglamento Procesal de Mediación vigente del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago.

En caso de que la Mediación no prospere, la dificultad o controversia se resolverá mediante Arbitraje con arreglo al Reglamento Procesal de Arbitraje del mismo Centro que se encuentre vigente a la fecha en que se solicite la intervención del árbitro. Las partes confieren poder especial irrevocable a la Cámara de Comercio de Santiago A.G., para que, a solicitud escrita de cualquiera de ellas, designe al árbitro arbitrador de entre los integrantes del cuerpo arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago.

En contra de las resoluciones del árbitro no procederá recurso alguno, por lo que las partes renuncian expresamente a ellos. El árbitro queda especialmente facultado para resolver todo asunto relacionado con su competencia y/o jurisdicción.

En todo caso, las partes se reservan el derecho de recusar, sin expresión de causa, la designación por parte de la Cámara de Comercio de Santiago A.G. de hasta dos árbitros por cada parte.

#### **1.20. Confidencialidad**

El Cliente se compromete a que, sin el consentimiento específico, previo y por escrito de ABB, no transferirá, redistribuirá, comercializará, publicará, divulgará, pondrá a disposición o revelará a ninguna otra persona o entidad, ni usará o modificará para su uso, directa o indirectamente, de ninguna manera, Información Confidencial o Secreto Comercial alguno de ABB del que haya tomado conocimiento con motivo u ocasión de la prestación de los Servicios.





"Información Confidencial" de una parte son antecedentes e información valiosos, privados y sensibles en términos competitivos relacionados con dicha Parte o sus negocios o declarados e identificados como tales por cualquiera de las Partes, incluidos la presente oferta, el contrato que resulte de ella, y los documentos integrantes de ellos y sus respectivos contenidos.

"Secretos Comerciales" de una Parte son antecedentes e información de o sobre una Parte, incluyendo a manera de ilustración, datos, fórmulas, modelos, programas, métodos, técnicas, planos, procesos, información financiera, planes financieros, o listas de clientes actuales o posibles que: (1) deriven en un valor económico por no ser generalmente conocidos ni fácilmente averiguables por el público en general, o (2) sean el objeto de esfuerzos razonables para mantener su secreto o reserva.

Sin perjuicio de lo anterior, no se requerirá el consentimiento de la otra Parte para la divulgación de Información Confidencial o Secretos Comerciales: (1) a sus accionistas y a los contadores, consejeros financieros y consejeros legales tanto de las Partes como de sus accionistas; (2) a sus acreedores o potenciales acreedores; o (3) siempre que dicha divulgación sea requerida por las leyes, reglamentos o disposiciones obligatorias que fueren aplicables, emanadas de Autoridades Gubernamentales, bolsas de comercio u otra autoridad de naturaleza similar. En todo caso, la Parte divulgante debe exigir al receptor de la información confidencial o de secretos comerciales, la misma obligación de confidencialidad, siendo siempre y en todo caso responsable ante la otra Parte de su incumplimiento o del incumplimiento del receptor.

#### **1.20.1. No Uso del Nombre de ABB.**

El Cliente y sus Subcontratistas entienden y acuerdan que no usarán el nombre de ABB en ningún material publicitario o promocional, o en comunicados de publicidad ni permitirán que se tomen o utilicen fotografías de ninguna propiedad en la que ABB tenga interés, sin el consentimiento previo y por escrito de ABB.

#### **1.20.2. Vigencia de estas obligaciones.**

Las obligaciones establecidas en la presente cláusula tendrán una vigencia de tres (3) años contados desde la fecha de terminación del presente Contrato, salvo expreso consentimiento escrito de las Partes.

### **1.21. Sobornos y Corrupción**

**1.21.1.** EL CLIENTE, garantiza que no realizará, directa o indirectamente, así como también, no tiene conocimiento de que otras personas, directa o indirectamente, hayan realizado o realizarán regalos, pagos u otro compromiso similar hacia sus clientes, funcionarios públicos o agentes, directores y empleados de ABB o cualquier otra parte, de manera contraria a las leyes aplicables (incluyendo pero no limitado a la Ley de EE.UU sobre Prácticas Corruptas en el Extranjero y, en cuanto sea aplicable, la legislación promulgada por los Estados miembros y firmantes de la OCDE, relativa a la Convención para Combatir la Corrupción Convención contra de funcionarios



extranjeros); asimismo, se compromete a cumplir con toda la información pertinente, leyes, reglamentos, ordenanzas y normas relativas a soborno y corrupción.

**1.21.2.** Nada en este Acuerdo podrá hacer responsable a ABB de reembolsar al cliente respecto de lo prometido entregar y/o regalar conforme al párrafo anterior.

**1.21.3.** La violación material por parte de EL CLIENTE de cualquiera de las obligaciones contenidas en la Sección 1.1. anterior, puede ser considerado por ABB como un incumplimiento material de las normas consideradas en la presente cláusula, y dará derecho a ABB a terminar anticipadamente el contrato con efecto inmediato, sin perjuicio del ejercicio de cualquier otro derecho o recurso por parte de ABB en virtud de la presente oferta o la ley aplicable. El cliente indemnizará a ABB por todas las responsabilidades, daños, costos y/o gastos incurridos como resultado de cualquier violación de las obligaciones antes mencionadas y la terminación del contrato.

**1.21.4.** El cliente recibe adjunto a la presente oferta una copia del Código de Conducta de ABB y el Código de Conducta de Proveedores de ABB, según corresponda, así como también se proporciona información sobre cómo acceder a los códigos de conducta en línea. El cliente se deberá comprometer a cumplir con sus obligaciones contractuales así como también, con las normas de comportamiento ético.

**1.21.5.** ABB ha establecido los siguientes canales de información donde el socio comercial de ABB, EL CLIENTE y sus empleados, pueden reportar conductas sospechosas y/o violaciones a las leyes, políticas o normas de conducta:

**Portal web:** [www.abb.com/integrity](http://www.abb.com/integrity)

**Teléfono:** número especificado en el portal Web anterior

**Mail:** dirección especificada en el portal Web anterior

## **1.22. Caso Fortuito o Fuerza Mayor**

Ambas partes tendrán derecho a suspender la ejecución de sus obligaciones relativas al contrato, en la medida que esté impedido por causa de un acontecimiento imposible de prever por las partes o aquellos que constituyen fuerza mayor de acuerdo con la definición que entrega el artículo 45 del Código Civil chileno o, que habiendo podido preverse, no haya podido evitarse, incluyendo pero sin limitarse, a cualquiera de las siguientes circunstancias: huelgas, incendios, inundaciones, guerra (declarada o no), movilización militar amplia, insurrección, requisición, toma, embargo, restricciones en el uso de energía y defectos o demoras en los suministros de subcontratistas causados por cualquier circunstancia a la que hace referencia esta cláusula. Una circunstancia a la que hace referencia esta cláusula que haya ocurrido antes de la suscripción del contrato, dará derecho a la suspensión solamente si sus



efectos sobre la ejecución del contrato no pudieron ser previstos en el momento de la formación del contrato.

La parte que reclame estar afectada por circunstancias de Caso Fortuito o Fuerza Mayor, deberá notificar sin demora y por escrito a la otra parte acerca del comienzo y la cesación de dicha circunstancia. Si el Caso Fortuito y/o la Fuerza Mayor impiden al cliente cumplir con sus obligaciones, deberá compensar al Contratista por los gastos incurridos para proteger y asegurar los Suministros y/o Servicios.

Ambas partes tendrán derecho a terminar el Contrato en los términos contenidos en la cláusula 1.16.3 y 1.16.4, notificando por escrito a la otra parte, sólo si la ejecución del Contrato está suspendida por la causal aquí señalada durante más de 6 meses.

### **1.23. Indivisibilidad de la Oferta**

ABB hace presente que los precios y condiciones contenidos en esta oferta se han calculado en consideración a la compra y contratación del 100% de los bienes y servicios señalados en esta oferta y bajo las condiciones técnicas, comerciales y contractuales contenidas en ella, en consecuencia, ABB se reserva el derecho de modificar sus precios y condiciones en caso que el cliente quiera dividir la adjudicación de la oferta.

### **1.24. Documentos Integrantes de la Oferta:**

Sin perjuicio de que las condiciones particulares de la presente oferta rijan la formación de ésta, en todo aquello en donde no regulen se entenderán aplicables los siguientes documentos:

#### **1.24.1. Condiciones Comerciales Generales**

Las Condiciones Generales de Venta contenidas en el documento adjunto “C.2 CONDICIONES GENERALES DE VENTAS DE SUMINISTRO Y SERVICIOS DE EQUIPOS MECÁNICOS, ELÉCTRICOS, ELECTRÓNICOS y SOFTWARE ASOCIADOS” son parte integral de la presente propuesta.

#### **1.24.2. Orgalime**

En todo lo que no aplique las Condiciones Comerciales Generales señaladas en el punto anterior será regido por las condiciones establecidas por la ORGALIME 2000, documento adjunto “C.3 Condiciones Generales para el Suministro de Productos Mecánicos, Eléctricos y Electrónicos” Bruselas, Agosto 2000.

## **2. ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA**

### **2.1. Condiciones de Aceptación de la Oferta**

La presente oferta ha sido formulada bajo los estándares comerciales de ABB S.A.. Por tanto, es perentorio que su aceptación sea materializada bajo las condiciones aquí



señaladas, en conjunto con las Condiciones Comerciales Generales y Orgalime (Condiciones Generales para el Suministro de Productos Mecánicos, Eléctricos y Electrónicos" Bruselas, Agosto 2000), las cuales serán parte de la presente oferta. Cualquier otro tipo de condición comercial que se incorpore a solicitud del cliente, deberá ser debidamente negociada y acordada en conjunto con ABB S.A.

En caso que la evaluación de nuestra oferta sea positiva, se debe incorporar la siguiente frase en su Orden de Compra:

**"La presente orden de compra considera como parte integrante a la Oferta Comercial de ABB N° OF XXXXX Rev.X con fecha XX de XXXXX de 20XX, conjuntamente sus condiciones y términos legales"**

### 3. DOCUMENTOS ANEXOS

#### 3.1. Condiciones Generales de Venta

Se adjuntan en documento "C.2 Condiciones Generales de Venta.V2009.pdf"

#### 3.2. Orgalime

Se adjuntan en documento "C.3 Orgalime S 2000.pdf"



“La presente oferta /Contrato (*Identificar la oferta o Contrato con las siglas y fecha que corresponda*) ha sido confirmada mediante las firmas electrónicas adjuntas, las cuales corresponden a representantes de ABB S.A. debidamente autorizados”.